

Score

Valentin Dubovskoy
Lyrics by Henry Longfellow
Russian by Ivan Bounin
Arrangement by E.Belnova

The Song of Hiawatha
Песнь о Гайавате
10. Hiawatha's Wooing
10. Сватовство Гайаваты

Валентин Дубовской
Слова Генри Лонгфелло
Перевод Ивана Бунина
Оркестровка Е.Бельновой

The musical score is written for a full orchestra and voices. It begins with a tempo marking of quarter note = 100 and a dynamic of *p*. The woodwind section includes Flute, Oboe, English Horn, Clarinet in B \flat , Bass Clarinet, and Bassoon. The brass section includes Horn in F (1, 2, 3), Trumpet in C (1, 2), Trombone, and Tuba. The percussion section includes Timpani, Triangle, Snare Drum, Cymbals, Bass Drum, Xylophone, and Tubular Bells. The string section includes Violin I and II, Viola, Cello, and Contrabass. The vocal parts include a solo voice and a SATB choir. The lyrics are in English and Russian. The score includes various musical notations such as dynamics (*p*, *mp*), articulation (*acc*), and phrasing slurs.

Flute $\text{♩} = 100$ *p*

Oboe *p*

English Horn *p*

Clarinet in B \flat *p*

Bass Clarinet

Bassoon

Contrabassoon

Horn in F 1 2 3

Trumpet in C 1 2

Trombone

Tuba

Timpani

Triangle

Snare Drum

Cymbals

Bass Drum

Xylophone

Tubular Bells

Voice *mp*

Voice *mp* ^A

S

A

T

Harp *p* *mp*

Celesta $\text{♩} = 100$

Violin I *mp*

Violin II *mp*

Viola *mp*

Cello *p* *mp*

Contrabass *p* *mp*

As un - to the bow the cord lu - is, so un - to the man is
«Муж с же - ной по - до - бен лу - ку, лу - ку с креп - кой те - ти -

23

Ob. *mf*

E. Hn. *mf*

Cl. *mf*

B.Cl. *mf*

1
2
3 Hn. *v*

1
2 Tpt. *v*

Trbn. *v*

Timp. *v*

S.Dr. *v*

Xyl. *mf*

S
A
T

through un - in - ter - rupt - ed si - lence.
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

through un - in - ter - rupt - ed si - lence.
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

through un - in - ter - rupt - ed si - lence.
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

24

♩=120

Fl. *mp*

E. Hn. *mp*

Cl. *mp*

B.Cl. *mp*

Xyl. *mp*

Voc

At the door - way of his wig - wam sat the an - cient Ar - row - mak - er, sat the love - ly Min - ne - ha - ha,
У две - рей в сво - ем виг - ва - ме, вме - сте с ми - лой Мин - не - га - гои, ти - хо де - вуш - ка меч - та - ла,
стре - ло - де - ла - тель ра - бо - таи. Всё о том, что бу - дет с не - ю,

3

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

♩=120

48

Hn. 1
2

Trbn.

Tuba

Voc

and with glow - ing cheek and fore - head,
шум вет - веи, - и через мно - ве - нье,
стал пред не - ю Гай - а - ва - га.

Vln. I

Vla.

Vc.

Cb.



53 **Tempo I**

Cl.

B. Cl.

Timp.

Xyl.

Voc

Yes, as in a dream she lis - tened to the words of Hi - a - wa - tha, as he talked of old No - ko - mis, who had
Да, как буд - то сквозь дре - мо - ту у - слы - ха - ла Мин - не - га - га о Но - ко - мис пре - ста - ре - лой, вос - пи -

Cel.

Vln. I

Vla.

Vc.

Cb.

59

Cl.

B.Cl.

Timp.

Xyl.

Voc

nursed him in his child-hood, and of hap - pi - ness and plen - ty in the land of the O - jib - ways.

тав - шей Гай - а - ва - ту, и о сча - стье, о до - воль - стве на зем - ле О - джи - бу - э - ев.

Cel.

Vln. I

Vla.

Vc.

Cb.

65

Bsn. *mp*

C. Bn. *mp*

Hn. 1 *mp*

Hn. 2 *mp*

Hn. 3 *mp*

Trbn. *mp*

Tuba *mp*

Cym. *mp*

Voc

Af - ter man - u years of war - fare, man - u years of strife and blood - shed, there is peace between the O - jib - ways

«Пос - ле мно - гих лет раз - до - ра, мно - гих лет борь - бы кро - ва - вой мир на - стал те - перь в се - лень - ях

Vln. I *mp arco*

Vln. II *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

68

Bsn.

C. Bn.

1
2
Hn.
3

Trbn.

Tuba

Cym.

Voc

and the tribe of the Da - co - tahs. Thus con - tin - ued Hi - a - wa - tha, and then add - ed, speak - ing slow - ly.
О - джиб - вэ - ев и Да - ко - тов! - так за - кон - чил Гай - а - ва - та, а по - том при - ба - вил ти - хо -

I
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

72

B.CI.

Bsn.

Tuba

Tri.

Voc

That this peace may last for - ev - er, and our hands be clasped more close - ly, and our hearts be more u - nit - ed,
что - бы э - тот мир у - про - чить, за - кре - пить со - юз сер - деч - ный, за - кре - пить на - ве - ки друж - бу,

Hr.

I
Vln.

II

Vla.

Cb.

9

B.Cl.

Bsn.

Tuba

Voc give me as my wife this maid - en, Min - ne - ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, love - liest of Da - co - tah wom - en!
дочь сво - ю от - дай мне в же - ны, от - пу - сти в мой край ро - ди - мый, от - пу - сти к нам Мин - не - га - гу!»

Hr.

I Vln.

II Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

♩=120

Fl.

E. Hn.

Cl.

B.Cl.

Xyl.

Voc And the an - cient Ar - row - mak - er paused a mo - ment ere he an - swered, Yes, if Min - ne - ha - ha wish - es;
При - за - ду - мал - ся не - мно - го ста - рец, преж - де чем от - ве - тить, «Э - то во - ля Мин - не - га - ги.
по - ку - рил в мол - ча - нье труб - ку, и от - ве - тил о - чень важ - но.

Vla.

Vc.

Cb.

Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl.

Voc Let your - heart speak, Min - ne - ha - ha!
Как ре - шишь ты, Мин - не - га - га?»

Vla.

Vc.

Cb.

10 91

mp

Hn. 1/2

Trbn.

Tuba

Voc

And the love - ly Laugh - ing Wa - ter seemed more love - ly as she stood there, nei - ther will - ing nor re - luc - tant.
И сму - ти - лась Мин - не - га - га и е - ще ми - лей и кра - ше, ста - ла в де - ви - чь - ем сму - ще - нье.

Vln. I *mp* arco

Vla.

Vc. *mp* pizz.

Cb. *mp* pizz.

97

Hn. 1/2

Trbn.

Tuba

Voc

as she went to Hi - a - wa - tha, soft - ly took the seat be - side him, while she said, and blushed to say it,
Роб - ко ра - дом с Гай - а - ва - той Так о - пу - сти - лась Мин - не - га - га и, крас - не - я, от - row - мак - er, ла: er, сту

Vln. I *mf*

Vla. *mf*

Vc.

Cb.

103

Hn. 1/2

Trbn.

Tuba

Timp.

Cym.

Voc

I will fol - low you, my hus - band! Pleas - ant
«Я пой - ду с то - бо - ю, муж мой!» Ве - сел

in the land of the Да - ко - тов ди - тах! tahs! tahs! *mp* Ве - сел

из стра - ны Да - ко - тов ди - тах! tahs! tahs! *mp* Ве - сел

Vln. I

Vla.

Vc.

Cb.

108

Tempo I

Timp. *mf*
 Cym. *mf*
 Voc
 was the jour-ney home-ward, through in-ter-mi-na-ble for-ests, o-ver mead-ow, o-ver moun-tain, o-ver riv-er, hill, and hol-low. Short it
 был их путь да-лё-кий по хол-мам и по до-ли-нам, по го-рам и по у-щель-ям, в ти-ши-не ле-сов дре-му-чих! Бы-стро
 Voc
 was the jour-ney home-ward, through in-ter-mi-na-ble for-ests, o-ver mead-ow, o-ver moun-tain, o-ver riv-er, hill, and hol-low. Short it
 был их путь да-лё-кий по хол-мам и по до-ли-нам, по го-рам и по у-щель-ям, в ти-ши-не ле-сов дре-му-чих! Бы-стро
 Hr. *mp*
 I *mp*
 Vln. I *mp*
 Vln. II *mp*
 Vla. *mp*
 Vc. *mp arco*
 Cb. *mp arco*

114

Fl. *mp*
 Ob. *mf*
 Hr. 1 *Cor. 1 f*
 Hr. 2 *f*
 Trpt. 1 *f*
 Timp. *mf*
 Cym. *mf*
 Voc
 seemed to Hi-a-wa-tha, though they jour-neyed ver-y slow-ly, though his pace he checked and slack-ened to the steps of Laugh-ing Wa-ter. From the
 вре-мя про-ле-та-ло, хоть и ти-хо Гай-а-ва-та шёл те-перь-для Мин-не-га-ги, чтоб о-на не у-то-ми-лась. Солн-це
 Voc
 seemed to Hi-a-wa-tha, though they jour-neyed ver-y slow-ly, though his pace he checked and slack-ened to the steps of Laugh-ing Wa-ter. From the
 вре-мя про-ле-та-ло, хоть и ти-хо Гай-а-ва-та шёл те-перь-для Мин-не-га-ги, чтоб о-на не у-то-ми-лась. Солн-це
 Hr.
 I
 Vln. I
 Vln. II
 Vla.
 Vc. *f*
 Cb. *f*

120

Fl. *mp* *mf*

Ob. *mp* *mf*

Hn. 1/2 *mp* *mf*

Trpt. 1 *mp* *mf*

Timp. *f*

Cym. *f*

Voc

sky the sun be - nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, O my chil - dren,
 лас ко во гля де - ло сквозь те - ни - сты - е де - ре - вья, го - во - ри - ло им: «О де - ти, де - ти!
 с не - ба в час пол - ноч - ный за - гля - нул в ша - лаш, на - пол - нил мрак та - ин - ствен - ным си - янь - ем и шеп - нулим: «Де - ти, де - ти!

Voc

sky the sun be - nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, O my chil - dren,
 лас ко во гля де - ло сквозь те - ни - сты - е де - ре - вья, го - во - ри - ло им: «О де - ти, де - ти!
 с не - ба в час пол - ноч - ный за - гля - нул в ша - лаш, на - пол - нил мрак та - ин - ствен - ным си - янь - ем и шеп - нулим: «Де - ти, де - ти!

Hr.

Vc.

Cb.

124

T.B. *mp*

S *mp*

A

T

love is sun - shine, hate is shad ow, life is
 зло ба - им тьма, лю - бовь - свет ан fee жизнь иг
 же - ны ре - ги - ous, wom an по - кор ны, half is
 зло ба - им тьма, лю - бовь - свет ан по - кор ны, а му -

Vln. II *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

128

Fl. *mp*

Ob. *mp*

T.B.

S

check - ered shade and sun - shine,
 ра - ет тьмой и све - том, -
 mine, al - though I fol - low; -
 жья вла - сто - лю - би - вы, -

rule by love, o Hi - a - wa -
 правь лю - бо - вью, Гай - а - ва -
 rule by ра - tiense, Laugh - ing Wa -
 правь тер - пень - ем, Мин - не - га -

mf

A

mp

Mm

rule by love, o Hi - a - wa -
 правь лю - бо - вью, Гай - а - ва -
 rule by ра - tiense, Laugh - ing Wa -
 правь тер - пень - ем, Мин - не - га -

mf

T

mp

Mm

rule by love, o Hi - a - wa -
 правь лю - бо - вью, Гай - а - ва -
 rule by ра - tiense, Laugh - ing Wa -
 правь тер - пень - ем, Мин - не - га -

mf

VlnII

Vla.

Vc.

Cb.

134

1. *mf*

2.

Timp.

Cym.

T.B.

Voc

Voc

S

tha! Rule by love, o Hi - a - wa -
 та! Правь лю - бо - вью, Гай - а - ва -
 та! Rule by ра - tiense, Laugh - ing Wa -
 та! Правь тер - пень - ем, Мин - не - га -

From the Ме - сяц

From the Ме - сяц

tha! та! wa -
 та! та! ва -
 та! та! га -

A

tha! Rule by love, o Hi - a - wa -
 та! Правь лю - бо - вью, Гай - а - ва -
 та! Rule by ра - tiense, Laugh - ing Wa -
 та! Правь тер - пень - ем, Мин - не - га -

tha! та! wa -
 та! та! ва -
 та! та! га -

T

tha! Rule by love, o Hi - a - wa -
 та! Правь лю - бо - вью, Гай - а - ва -
 та! Rule by ра - tiense, Laugh - ing Wa -
 та! Правь тер - пень - ем, Мин - не - га -

tha! та! wa -
 та! та! ва -
 та! та! га -

I

Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

140

Ci. *mp*

B.Ci. *mp*

Timp. *mp*

Xyl. *mp*

Voc. *mp*

Cel. *mp*

Vln. I *mp pizz.*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp pizz.*

Thus it was they jour - neyed home - ward; thus it was that Hi - a - wa - tha to the lodge of old No - ko - mis brought the
 Так о - ни до - стиг - ли до - ма, так в виг - вам Но - ко - мис ста - рой воз - вра - тил - ся Гай - а - ва - та из стра -

151

Ob.

Cl.

B.Cl.

Bsn.

Hn. 1
2

1
Tpt.
2

Timp.

S
Wa - ter, Min - ne ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, hand - som - est of all the wom - en
крас - ной. И бы ла о на в виг - ва - ме о - гонь - ком е - го ве - чер - ним,

A
Wa - ter, Min - ne ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, hand - som - est of all the wom - en
крас - ной. И бы ла о на в виг - ва - ме о - гонь - ком е - го ве - чер - ним,

T
Wa - ter, Laugh - ing Wa - ter, of all the wom - en
пре - крас - ной. бы ла в виг - ва - ме е - го о - гонь - ром

I
Vln.

II

Vla.

Vc.
arco

Cb.
arco

